



Memoria 2009
CANALES Asociación Civil

Índice

A) Desarrollo Institucional	3
Aspectos administrativos y de gestión	3
Desarrollo de Recursos	3
Comunicación	4
Acciones de Voluntariado	6
B) Desarrollo de Proyectos	7
Proyectos en implementación/ ejecutados	7
Proyectos Aprobados durante 2009	12
Proyectos en proceso de selección	12
Proyectos presentados que no fueron aprobados	12
Incidencia y Participación en políticas públicas	13
Otras acciones	13
C) Agradecimientos	14
Organigrama	15

A) Desarrollo institucional

Como resultado de la evaluación 2008 según consta en la memoria de Canales, para el 2009 se propuso desarrollar un proceso de *consolidación institucional* mediante un **plan anual de trabajo** enfocándonos en fortalecer:

1. Aspectos administrativos y de gestión
2. Desarrollo de recursos
3. Comunicación
4. Acciones de voluntariado

1. Aspectos administrativos y de Gestión

- ❖ Inscribimos a la institución en IIBB y exención impositiva AFIP.
- ❖ Presupuestamos servicios contables accesibles para el próximo balance, actualmente a cargo del contador Pablo Muller.
- ❖ Agilizamos los trámites en el Banco Francés BBVA a través de transferencias en Internet y chequeras para realizar los pagos.
- ❖ Tramitamos la baja de impuesto para movimiento entre cajas al 2.5% en el BBVA.
- ❖ Desarrollamos un plan anual de trabajo, con la distribución de tareas según área.
- ❖ Realizamos un inventario de biblioteca y cuaderno para registro de materiales.

2. Desarrollo de recursos

- ❖ Tramitamos el sistema de débito automático en VISA.
- ❖ Habilitamos el formulario seguro en la web para las donaciones por débito automático junto al apoyo de la organización Res Non Verba.
- ❖ Comenzamos con las donaciones on line partiendo de amigos y personas cercanas.
- ❖ Establecimos un sistema de entrega de los materiales solicitados a todo el país, que se enviarán por correo postal una vez por mes. Colaboró con este sistema Ximena García Temperley (voluntaria).

3. Comunicación

El área de comunicación creció durante este año a partir del ingreso de voluntarios a Canales, especialmente a partir de la incorporación de Silvana Bonnet -quien está finalizando la carrera de Licenciatura en Ciencias de la Comunicación- y Carolina Vergara -quien se recibió recientemente de la carrera de Intérprete de Lengua de Señas Argentina- que trabajaron en equipo para el desarrollo de iniciativas de actualización y difusión de la información.

En nuevas tecnologías, hemos logrado:

- ❖ Organizar las respuestas al info@canales.org.ar
- ❖ Sistematizar un sistema de comunicaciones internas en comunicacion.canales@gmail.com
- ❖ Enviar en forma cuatrimestral el Boletín electrónico (actualización de contenidos y diseño).
- ❖ Participar en las redes sociales: Canales en Facebook
- ❖ Revisar los contenidos web y rediseñar la página para dinamizarla con contenidos audiovisuales: se incluyó la sección prensa, novedades y biblioteca.



En difusión y comunicación externa:

- ❖ Se redactaron gacetillas de prensa para comunicar diversas actividades.
- ❖ Se actualizó la carpeta institucional y las postales.
- ❖ Se diseñó con el apoyo del SIUS (ver sección voluntariado) un folleto institucional, postales y dos videos de presentación de la institución.
- ❖ Nos reunimos con la Redacción General de Clarín.
- ❖ Nos reunimos con la Fundación La Nación.
- ❖ Por primera vez diseñamos una encuesta para monitorear el impacto del video "La Historia en tus Manos" en las personas que recibieron el video y lo emplearon con alumnos sordos.

En comunicación Institucional:

- ❖ Elaboramos un MANUAL DE IDENTIDAD de Canales a partir del análisis de la marca en relación con el contenido. El propósito de este manual es facilitar la utilización de la marca, detallando las normas para su aplicación en diversas superficies y condiciones. A continuación una síntesis de ese material:

El isologo:



Formado por la imagen de tres manos, podría asociarse a la Lengua de Señas Argentina, y a su carácter participativo como en "sumar manos", colaborar. Además, su composición espacial indica movimiento, marcando el mismo carácter de la LSA pero a la vez, indicando dinamismo y acción, que quizá refiera a su forma de intervención activa para alcanzar el objetivo que se propone.

También, **las manos**, remiten:

- a las primeras formas de plasmar en imágenes y hacer perdurable la comunicación, como en las pinturas rupestres.
- a una actividad de desarrollo artístico como la de estampar las manos con pintura que suele realizarse en los jardines de infantes.
- a una referencia de cooperación, de construcción conjunta, asociativa, grupal.
- a un significado ligado al reconocimiento de similitudes (las manos) y de diferencias (las gradaciones del color).
- a una imagen relacionada con la identidad.

La palabra Canales:

- Habla de los lazos de comunicación entre las personas
- Evoca el intercambio, la comunión de los diversos en un ida y vuelta.
- Remite a la unión, a atravesar obstáculos, a los puentes, a la circulación, el fluir.
- Tiene relación directa con el circuito de comunicación (emisor, receptor, mensaje, canal, etc).

Su slogan, *creciendo enSeñas*, ancla en dos de sus principales propósitos:

1. Contribuir a la educación de niños y adultos sordos desde el abordaje de proyectos de enseñanza e investigación, elaborando materiales didácticos e informativos, y organizando encuentros y talleres de diversos grupos vinculados con las personas sordas.
2. Difundir el uso de la LSA y abogar por su reconocimiento como tal.

Sus colores:

- Su identidad está marcada por el color anaranjado en diversas gradaciones tonales. Las connotaciones usualmente asociadas a este color son: La energía y el dinamismo.
- En sus comunicaciones, Canales, utiliza además un color de contraste con el anaranjado, como el azul celeste y algunas variaciones del gris.

4. Acciones de Voluntariado

Logramos desarrollar convenios y colaboraciones con:



- ❖ **Universidad de San Andrés - Compromiso Joven:** colaboración en el seguimiento del video institucional y manual de voluntariado. Contamos con la participación de Pedro Antenucci Benesch estudiante de Ciencias Políticas, y Nicolás Pavlovic Mac Donald estudiante de Ciencias de la Comunicación. Pedro se ocupó del diseño y elaboración del Manual de

Procedimientos para Voluntarios y Nicolás del diseño y ejecución de la encuesta de seguimiento e impacto de materiales didácticos según los docentes.

- ❖ Facultad de Ciencias Económicas – UBA: la oficina de asistencia integral colaboró en el asesoramiento contable para mejorar aspectos impositivos y de gestión. Florencia Castiñeida y Emilce Fernández trabajaron juntas en un centro de gastos y un cronograma de impuestos para Canales junto a la supervisión de la coordinadora Roxana Sánchez.

- ❖ Seminario Interdisciplinar de Urgencia Social (SIUS) – UBA: propuesta de un plan de diseño de folleto y video institucional. En el marco de pasantías en beneficio de la comunidad se integró un grupo de 12 personas que trabajaron en la redacción de un Folleto Institucional y dos videos institucionales que reflejan la misión de Canales y la situación de los sordos en nuestro país.



- ❖ UCES (Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales) – Comunicación: propuesta de plan de comunicación.

Otros voluntarios:

- ❖ Aportes en envíos de correo postal, actualizaciones informáticas, acompañamiento y asesoramiento en comunicación, diseño web, respuestas al info y redes sociales, etc.
- ❖ Se diseñó el acuerdo básico de voluntariado social para Canales, perfiles generales de voluntarios y carta compromiso.
- ❖ Se diseñó una encuesta para medir el impacto de los materiales desarrollados por Canales.
- ❖ Se realizó un inventario de las computadoras de Canales y se realizó una donación de aquellas que requerían arreglo a la Fundación Equidad cuya misión es repararlas para entregarlas a las escuelas que lo necesiten.

B) Desarrollo de Proyectos

Durante el año 2009 hemos continuado con el desarrollo de los proyectos iniciados en el año 2008 y hemos presentado e iniciado nuevos proyectos educativos.

Proyectos en implementación/ ejecutados

- ❖ Placer de Leer. Acceso a la literatura infantil: un derecho de los niños sordos.
- ❖ La Historia en tus manos. Video educativo con las fechas patrias.
- ❖ Mujeres / Madres y niños sordos: La lengua de señas para una salud accesible.
- ❖ Instituto de Educación a Distancia (IED): Proyecto de educación secundaria a distancia para adultos sordos.

Placer de Leer. Acceso a la literatura infantil: un derecho de los niños sordos



El Proyecto 2009 sostuvo los objetivos planteados el año anterior y los profundizó. Expandimos la propuesta (y sus resultados) a un sector mucho más amplio de la comunidad sorda y de los docentes de las escuelas.

El proyecto consistió básicamente de dos componentes:

- ❖ Grupo de Estudio e Investigaciones sobre estrategias de lectura en Lengua de Señas Argentina.
- ❖ Elaboración de material escrito y en video sobre los resultados de la Investigación.

Durante seis meses, los encuentros, del grupo de estudio, se organizaron cada 15 días durante 3 horas en la sede de la CAS.

Como parte del *Trabajo de investigación*, se recabó información acerca de las prácticas de lectura de las familias de sordos. Esta tarea se realizó a partir de entrevistas a padres y/o familiares, lectores sordos con sus hijos sordos, con el apoyo de filmaciones de relatos. Los datos recabados en esta etapa nos permitirán durante el año próximo analizarlos y evaluar las diferentes formas de acceso a la literatura para proponer nuevas estrategias de lectura.

Otras etapas del proyecto fueron:

- ❖ *Lectura y discusión de bibliografía*
- ❖ *Elaboración de estrategias de lectura con sordos.*
- ❖ *Aplicación en contextos concretos*
- ❖ *Filmación a familias de sordos*
- ❖ *Publicación del material:* El material se realizará en formato escrito y en Lengua de Señas Argentina (formato DVD).



Los contenidos generales del material serán:

Capítulo 1: la comunidad sorda y la literatura.

La comunidad sorda en Argentina. La comunidad sorda, alfabetización y lectura. La comunidad sorda y la literatura.

Capítulo 2. Leer en lengua de señas argentina.

El lector y el texto. Lectores sordos y procesos de lectura. La decodificación. Decodificar en LSA. La lectura en LSA. Leer y Narrar.

Capítulo 3. La selección de libros. Los libros en las escuelas de sordos. Los textos literarios más leídos por la comunidad sorda. Las imágenes en los libros. El libro Álbum. Los juegos lingüísticos.

Capítulo 4. Promoción de la lectura:

Acceso a la literatura infantil. El taller de lectura. Promoción a la lectura con niños sordos. El mediador de lectura.

Capítulo 5. Conclusiones generales.

Orientaciones para la promoción de la lectura: Cómo organizar un taller. La selección de libros. Estrategias. Actividades.

Evaluación de las actividades:

- ❖ El grupo de personas oyentes se mantuvo relativamente constante, no así el de personas sordas, más fluctuante. Creemos que es una situación muy movilizadora la toma de conciencia de las necesidades y dificultades.
- ❖ Recogimos muchísimo material fílmico y teórico y establecimos contactos enriquecedores.
- ❖ Observamos mucho compromiso en los participantes; búsqueda de estrategias y dedicación interesada.
- ❖ En diversas situaciones comprobamos que no coincide el concepto de "lectura" en sordos y oyentes. Las características lingüísticas orientan los actos de leer y eso impacta en nuestras observaciones ya que registramos datos diferentes a los esperados. (Tendrá muchísima influencia en las actividades de promoción de la lectura).
- ❖ La situación sanitaria (gripe A) por la que atravesamos todos afectó la continuidad de las clases. Muchas personas abandonaron porque se retrasaron los tiempos y no pudieron cumplir con lo previsto.

Destacamos y agradecemos el acompañamiento y el compromiso de la Fundación C&A, quien financió este proyecto, y a la Fundación Cedilij por sus aportes durante todas las etapas del proyecto.

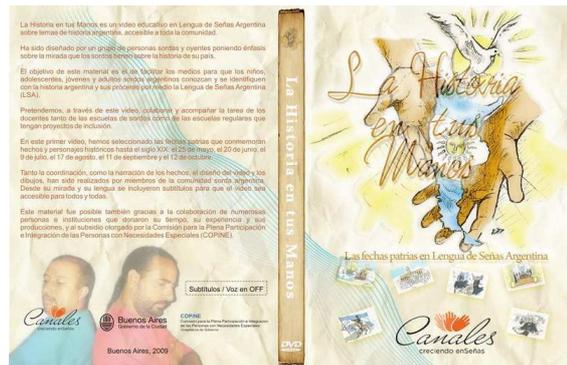
**La Historia en tus manos.
Video educativo con las fechas patrias.**



El 19 de mayo se presentó en el auditorio del ISPEE y ante aproximadamente 120 personas de todo el país el video "La Historia en Tus Manos".

El material contiene las fechas patrias argentinas hasta el siglo XIX y fue subsidiado por la COPINE para ser desarrollado en LSA con subtítulos y voz en off en español.

En la presentación y entrega estuvieron presentes autoridades de la COPIDIS (Comisión para la Plena Participación e Inclusión de las Personas con Discapacidad), autoridades de la CAS (Confederación Argentina de Sordos) y del ISPEE (Instituto Superior del Profesorado en Educación Especial). Se entregaron 60 videos de forma gratuita a escuelas e instituciones que trabajan con personas sordas.



**Mujeres / Madres y niños sordos:
La lengua de señas para una salud accesible.**

En el año 2008, recibimos financiamiento del programa de Fortalecimiento a Organizaciones de la Sociedad Civil del Ministerio de Desarrollo Social de la CABA, para la puesta en marcha de un programa de cuidado de la salud para mujeres sordas y para madres oyentes con hijos sordos. El programa fue planteado para ser llevado a cabo a través de dos componentes: 1) el desarrollo de talleres para grupos de mujeres sordas y oyentes y 2) la elaboración de material informativo sobre cuidado de la salud sexual y reproductiva para madres sordas.

Durante los primeros meses de 2009, con la coordinación de la Prof. Silvana Cortés, y el asesoramiento de Laura Arcuri, madre sorda de dos hijos sordos, se han contactado diversos profesionales para llevar a cabo los talleres planificados. La convocatoria se realizó a través de folletos impresos que se llevaron a las escuelas de sordos y se realizó un mailing con los contactos directos.

Debido a la escasa respuesta que tuvo la convocatoria para los dos grupos y debido a que el perfil de las personas que se acercaron no coincidía con la propuesta general, se decidió modificar el primer componente del proyecto original y destinar los talleres a adolescentes y jóvenes de escuelas de sordos, atendiendo a lo establecido en la Ley Nacional 26.150 de educación sexual integral y la Ley 2.110/06 de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y municipal: *"los estudiantes tienen derecho a recibir educación sexual integral en los establecimientos educativos públicos, de gestión estatal y privada de las jurisdicciones nacional, provincial... "*.

El programa quedó conformado por dos componentes:



- ❖ Talleres de promoción y prevención en salud sexual en escuelas de sordos
- ❖ Elaboración de material escrito y en lengua de señas destinado especialmente a mujeres sordas sobre cuidado de la salud para ser difundido en las escuelas y asociaciones de nuestro país (continúa 2010)

Talleres de promoción

Para el desarrollo del contenido de los talleres, hemos contactado al Servicio de adolescencia del Hospital Argerich, con quienes mantuvimos reuniones en las que participaron personas sordas e intérpretes para planificar y ajustar los temas a tratar.

Paralelamente, se contactaron las escuelas seleccionadas por el perfil y la cantidad de alumnos sordos: escuela secundaria para adultos CENS N° 66 D.E. 03 (turno tarde), Escuela Especial y Formación Laboral N° 29 D.E. 18 "Dr. Osvaldo Magnasco" (turno vespertino) y Escuela de Comercio N° 16 D.E. 07 "Gabriela Mistral". Dependencia: Dirección de Educación Media (turnos mañana y tarde).

La población de alumnos beneficiado fue de aproximadamente 120, con un promedio de 30 alumnos sordos por grupo. Se realizaron tres talleres y un pretaller en cada grupo, coordinados en forma conjunta por Canales y el Servicio del Hospital Argerich.

Se abordaron temas tales como: Aparato reproductor. Saberes y creencias sobre salud sexual y reproductiva, Métodos anticonceptivos. VIH y otras enfermedades de transmisión sexual y Embarazo. Controles médicos.

Para su desarrollo se utilizaron proyecciones, material gráfico y fotos como soporte material de cada taller.

Desarrollo de material escrito y en LSA

El material escrito servirá como guía para el cuidado de la salud sexual y reproductiva, planificación familiar y cuidado y crianza de los hijos, y se encuentra en proceso de desarrollo. El primer paso será la escritura de los diferentes temas en forma de capítulos. Cada capítulo será traducido a la lengua de señas argentina y estará resumido por una persona sorda con la explicación de los conceptos más complejos.

Cada cuadernillo estará acompañado por un DVD y será entregado de forma gratuita a las Instituciones de sordos que lo soliciten, de acuerdo al proyecto original presentado al programa de Fortalecimiento.

Los temas propuestos para ser incluidos son:

- ❖ Prevención del embarazo y de las infecciones de transmisión sexual (ITS)
- ❖ Prevención de ITS y VIH
- ❖ Embarazo y parto
- ❖ Lactancia materna
- ❖ Control y consultas durante el primer año de vida
- ❖ Lenguaje y comunicación
- ❖ Hijos oyentes de padres sordos

Instituto de Educación a Distancia (IED): Proyecto de educación secundaria a distancia para adultos sordos.

Durante este año, se grabaron dos materias más del curriculum para el nivel secundario. El proyecto avanza muy lentamente por falta de recursos financieros del Instituto de grabación. Los intérpretes Pablo Baldrich y Alicia Sinigaglia trabajan junto a Pablo Lemmo, un representante de la comunidad sorda, para interpretar los contenidos a la LSA y elaborar un glosario aclarando los conceptos que presentan mayores dificultades.

Esperamos poder continuar con este proyecto ya que implicaría el acceso a la educación secundaria de una gran cantidad de personas sordas de todo el país.

Proyectos Aprobados durante 2009:

- **COPIDIS: Programa de prevención de HIV para sordos – Video educativo sobre salud sexual y prevención de VIH en Lengua de Señas Argentina**



Comenzamos a trabajar en alianza con la Fundación Buenos Aires Sida (FBAS), junto a la Confederación Argentina de Sordomudos (CAS) y la Dirección de Sida de la CABA, con el subsidio de COPIDIS (Comisión para la Integración de las Personas con Discapacidad).

El programa tiene como objetivo que adolescentes, jóvenes y adultos sordos y oyentes accedan a información sobre infecciones y enfermedades de transmisión sexual, especialmente sobre prevención del VIH, e incluye la capacitación de agentes sordos para el desarrollo de talleres en escuelas de sordos y la elaboración de un video en LSA.

Proyectos en proceso de selección:

- **IAC "Iniciativa Ambiental Comunitaria" Secretaría de Medio Ambiente de la Nación.**
- **BID – Videolibros virtuales en LSA.**

Proyectos presentados que no fueron aprobados:

- ❖ Fundación MAPFRE – Proyecto "Leer en Lengua de Señas Argentina: un derecho de los niños sordos".
- ❖ Embajada de Suiza – Proyecto "Concurso Nacional de Cuentos Infantiles y Edición de Video Educativo en LSA".
- ❖ BID – Proyecto "Medio Ambiente en tus Manos".

Incidencia y Participación en políticas públicas

Durante el año 2009 la Lic. Veinberg participó del equipo de Educación Especial del Ministerio de Educación Nacional, proponiendo acciones destinadas a los alumnos y alumnas sordos de nuestro país, especialmente de zonas rurales del NOA y el NEA.

Asimismo, hemos reiniciado las conversaciones con el Canal Encuentro a través de Cielo Salvio para participar con lectura de libros en LSA dentro del programa infantil Paka-Paka.

Otras acciones:

1. Charlas dictadas en diversos ámbitos con el objeto de concienciar a las poblaciones en contacto con sordos.
 - ❖ Asociación Latinoamericana de estudios Freudianos (ALEF): Especialización en atención y estimulación de la primera infancia.
 - ❖ Comisión Nacional para la Integración de Personas con Discapacidad (CONADIS). Participación en la organización de jornadas como representante del Ministerio de Educación.
 - ❖ Universidad Caece: Curso "Formación de asistentes para personas con discapacidad, familias y organizaciones vinculadas con la temática". Organizado por la Asociación para la Prevención en Salud y Educación (APSEAR).
 - ❖ Hospital Elizalde (ex Casa Cuna). Curso sobre adolescencia.
2. Nos hemos reunido con el Director de la Sociedad Argentina de Periodismo Médico para difundir otras miradas a cerca del tratamiento de los niños sordos.
3. Hemos realizado tres funciones dentro del marco de la Feria Internacional del Libro en lengua de señas argentina para las escuelas de sordos, convocados por el Banco Central de la república Argentina (BCRA).
4. Participamos en el sitio para donantes Globalgiving con el proyecto: promoción de la salud para mujeres sordas. Recibimos una donación de Global Giving de 451,78 dólares. Globalgiving es una ONG que promueve y financia proyectos a nivel internacional. Los interesados inscriben en su página web los proyectos que les interesan que se financien y el monto necesario para llevarlos a cabo.

C) Agradecimientos

Agradecemos a todas las personas e instituciones que nos acompañaron durante el año 2009 de diversas formas.

A través de donaciones y contribuciones en dinero:

- C&A quien apoyó nuestro proyecto de literatura infantil,
- COPIDIS quien apoyó nuestro programa de video de historia y apoya el que nos encontramos desarrollando de prevención de VIH-Sida,
- Secretaría de Desarrollo Social,
- Nicolás Passerini que periódicamente colabora con parte de sus ingresos.

A través de su donación de trabajo voluntario por su tiempo, dedicación y compromiso:

- Silvana Bonnet,
- Ximena García Temperley,
- Carolina Vergara,
- Marina Pla con su trabajo de diseño,
- Nicolás Passerini que nos ayuda en los trámites bancarios y presentación de proyectos,
- Lic. Bernardo Zelcer por el asesoramiento en gestión de la institución,
- Juana Kac porque estuvo siempre que la necesitamos,
- Viviana Goldsmidt que nos ha acompañado en la actualización del sitio,
- Vester de Argentina Virtual por la donación del sitio web.

Las instituciones que nos acompañan y nos estimulan a seguir caminando y construyendo juntos:

- CAS - Confederación Argentina de Sordomudos,
- Ashoka - Red Internacional de Emprendedores Sociales,
- FBAS - Fundación Buenos Aires Sida,
- La Usina, el cambio en discapacidad,
- ISPEE - Instituto Superior del Profesorado en Educación Especial,
- BBVA Banco Francés y
- las escuelas y docentes de sordos de todo el país.

Nuestros socios y colaboradores, que con su aporte hacen posible que continuemos en esta tarea:

- | | |
|---------------------|--------------------------------|
| • Sandra Kaplanski, | • Flia Oppenheim, |
| • Juana Kac, | • Marcela Veinberg, |
| • Pilar Romero, | • Hector Camardo, |
| • Mirta Zelcer, | • Mario Lipsky, |
| • Baby Dvorkin, | • Lila Wainkrantz, |
| • Gloria Wainstein, | • Marcelo Finkielsztein |
| • Yacoub Dana, | • la comisión ejecutiva y la |
| • Guillermo Hang, | comisión directiva de Canales. |

Por último, un agradecimiento especial a la Fundación Navarro Viola por su apoyo constante en los proyectos que emprendemos y por la cesión en comodato de nuestra sede social.

Canales Asociación Civil

Comisión Directiva:

Presidente
Dr. Enrique Silinger

Vicepresidenta
Sabina Arce

Secretaria
Lic. Silvana Veinberg

Tesorera
Martha Goldfarb

Vocal 1
Fernando Makotrinski

Vocal 2
Alicia Sinigaglia

Vocal suplente
Fabián Kenseyan

Revisores de cuentas

Martha Rubins

Silvia Zgryzek

Comisión Ejecutiva:

Anahí Ezagui, Alicia Sinigaglia, Sabina Arce, Silvia Zgryzek, Carolina Vergara, Juana Kac, Martha Goldfarb, Pablo Baldrich, Fabián Kenseyán, Fernando Makotrinski, Martha Rubins, Silvana Cortés, Silvana Veinberg, Elizabeth Maciulis, Silvana Bonnet, Nicolás Passerini, Ximena García Temperley, Viviana Goldstein.